|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«** **Міжкультурна ідентифікація в сучасній літературі**  **(на прикладі німецькомовних авторів українського походження)»** | | |
| **Освітній рівень** | **Магістр** | |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** | |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** | |
| **Освітньо-професійна програма** | |  | | --- | | **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації** | | |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** | |
| **Мова навчання** | **Німецька** | |
| **Семестр** | **VIII** | |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** | |
| **Викладач** | **Ванджі Мікеле Фабіо,** доктор філософії, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна спрямована на зміцнення міжкультурних компетентностей, які є частиною базових компетентностей підготовки перекладачів, шляхом обговорення та інтерпретації сучасних літературних текстів. Сфера міжкультурних дискурсів, що пов’язують східноєвропейські та німецькомовні країни, насамперед ілюструється на прикладі німецькомовних авторів українського походження.  Спочатку метою курсу є надати студентам історичне розуміння соціально-культурних процесів, спричинених розпадом Радянського Союзу: міграція біженців-євреїв з колишніх республік СРСР до Німеччини; економічна еміграція з України до німецькомовних країн. На другому етапі під час порівняння аналізуються процеси формування ідентичності в романах та оповіданнях німецькомовних авторів українського, російського та азербайджанського походження. Під час аналізу текстів студенти мають навчитися розпізнавати та описувати прагмалінгвістичні аспекти дискурсів про культурні стереотипи.  У курсі також розглядається лінгвістичний аспект шляхом аналізу виміру неявної багатомовності в досліджуваних текстах. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Денна форма навчання | Заочна форма навчання | | Лекції | 10 |  | | семінарські заняття | 20 |  | | практичні заняття | - | 4 | | консультації | – |  | | самостійна робота | 60 год. | 84 | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни є  *успішне опанування* курсів із практики другої іноземної мови (німецької) рівня В1-В2, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; знання теоретичних основ перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.  *Вміти:* удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу;організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни «Міжкультурна ідентифікація в сучасній літературі (на прикладі німецькомовних авторів українського походження)» на четвертому курсі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу з німецької та української мов. Метою курсу є надати студентам історичне розуміння соціально-культурних процесів, спричинених розпадом Радянського Союзу: міграція біженців-євреїв з колишніх республік СРСР до Німеччини; економічна еміграція з України до німецькомовних країн. На другому етапі під час порівняння аналізуються процеси формування ідентичності в романах та оповіданнях німецькомовних авторів українського, російського та азербайджанського походження. | |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** | | |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації;  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**  **ЗК 4**. Здатність бути критичним і самокритичним.  **ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  **ЗК 6**. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  **ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.  **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.  **ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  **ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.  **ЗК 14**. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*  **ЗК 15.** *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук*;  **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**  **ФК 2**. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  **ФК 4**. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и),що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.  **ФК 5**. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.  **ФК 6**. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя..  **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.  **ФК 11**. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.  **ФК 14**. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.* | | |
| **Результати навчання з дисципліни** | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** | | **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмо- во, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання  *Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання  . | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання | | **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | *Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання | | **ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  Практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання | | **ПРН 13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації). | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах. | | **ПРН 15**. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Індивідуальні завдання,  Модульна контрольна робота | | **ПРН 21.** *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.* | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Контрольні завдання  Залік | | | |
| **Тематичний план занять** | **Лекційна частина курсу**   * Історичний вступ: соціокультурні процеси після розпаду СРСР (хвилі еміграції до Німеччини та Австрії). * Теорія культури: постколоніальні дискурси в пізньому Радянському Союзі та в об’єднаній Німеччині на прикладі єврейських контингентних біженців. * Міжкультурне літературознавство: процеси побудови ідентичності в пострадянській літературі про міграцію. * Теорія дискурсу: Спогади і пам’ять на прикладі єврейського минулого в Києві. * Перекладознавство: “переклади” літературної прози на рідну мову.   **Практична частина курсу (семінари)**   * Аналіз тексту оповідання Тані Малярчук “Жаби в морі”. * Прагмалінгвістичний аналіз стереотипних дискурсів на прикладі Володимира Камінера та Дімітрія Белкинна. * Аналіз тексту роману Каті Петровської «Мабуть Естер» (частина 1): єврейська родина з Києва. * Аналіз тексту роману Каті Петровської «Мабуть Естер» (частина 1): суперечлива пам’ять Бабиного Яру. * Мовна асиміляція чи імпліцитна багатомовність у німецькомовних романах авторів пострадянськогопоходження (Бєлкін, Петровська). | |
| **Система оцінювання результатів навчання** | | |
|  | | |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**  **Підсумковий контроль** з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку.  Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).  МКР з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» складається з таких завдань: відповідь на теоретичні питання і виконання двох практичних завдань. Відповіді на теоретичні питання оцінюються за критерієм: правильна (1 бал) – неправильна (0 балів). Кількість балів за завдання – 10. Виконання практичних завдань оцінюється за критеріями: зміст, форма, відповідність інструкції. Кількість балів за виконання практичних завдань - 40.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:  **«відмінно»**  – 50 балів;  **«добре»** – 40 балів;  **«задовільно»** – 30 балів;  **«незадовільно»** – 20 балів;  **Неявка на МКР** – 0 балів;  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:     |  |  | | --- | --- | | **Аудиторна та самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** | | **50 балів** | **50 балів** |   **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно |   На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:   * оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”); * кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу аспіранта з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); * оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е). | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.  Дотримання принципу академічної доброчесності є обов’язковим. Порушенням цього принципу є: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**   1. Синєгуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с. 2. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с. 3. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c. 4. Albrecht J. Literarische Übersetzung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1998. Auszug 1: „Die Übersetzung der Bibel“, S. 111-114; Auszug 2: „Die aporetische Situation der Bibelübersetzer“, S. 114-127. 5. Benjamin, W.. Die Aufgabe des Übersetzers. In Id., Gesammelte Schriften, Frankfurt am Main: Shurkamp 1972, Bd. IV.1, S. 9-21 6. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: Brower, Reuben Arthur (Hrsg.). On Translation. Harvard: Harvard University Press 1959, S. 232-239 7. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S. 8. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S. 9. Kotljarewskyj, I. P. Aeneida. Aus dem Ukr. übers. v. U. Schweier. München: Ukrainische Freie Universität 2003. 10. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S. 11. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S. 12. Nida E. Toward a Science of Translating. Amsterdam: Brill 2003, 334 S. 13. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S. 14. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts’a : Nowa knyha, 2003. 416 S. 15. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. Vivere Memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Frano. Lwiw: VNTL Klasyka 2016 16. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, *1995***.** 132 S. 17. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S. 18. Steiner G. After Babel. Oxford: Oxford University Press, 1975. 520 S. 19. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. 20. Germersheimer Übersetzerlexikon: <https://uelex.de> 21. Vermeer H. Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen. In: TEXTconTEXT, S. 145-150   **Додаткова:**   * 1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.   2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.   3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.   4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.   5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)   6. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)   7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.   8. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.   9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/   10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-   11. explained/index.php?title=Category:Economy\_and\_finance\_glossary/de&oldid=9712DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.   12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.   13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.   14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S. |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  |  | | --- | --- | | 1. <http://www.hueber.de/-aktuell/>  2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>  3. <http://www.vitaminde.de/>  4. http:/www.goethe.de  5. http:/www.deutsch-perfekt.com  7. http:/www.klett.de |  | | | |